



Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

I.dz. 468/2021/W

Wrocław dn. 08.02.2021 r.

Uczestnicy postępowania

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na **świadczenie usług tłumaczeniowych, nr sprawy PO.271.4.2021.**

Zamawiający informuje, że do ww. postępowania zostały złożone pytania. W związku z tym zgodnie z art. 284 oraz 286 ustawy PZP (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019) Zamawiający przekazuje treść zapytania wraz z wyjaśnieniem oraz zmianami SWZ.

Pytanie 1:

Rozdział I. Definicje: Tłumaczenie przysięgłe;

Czy Zamawiający dopuszcza, aby tłumaczenia uwierzytelnione były podpisywane przez tłumacza przysięgłego kwalifikowanym podpisem elektronicznym, który jest równy wadze podpisu tradycyjnego?

Odpowiedź 1:

Zamawiający dopuszcza, aby tłumaczenia uwierzytelnione były podpisywane przez tłumacza przysięgłego kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Zamawiający każdorazowo zlecając tłumaczenie będzie wskazywał Wykonawcy czy tłumaczenie przysięgłe powinno zostać wykonane i przekazane w postaci pisemnej czy w postaci elektronicznej.

W związku z powyższym, Zamawiający zmienia OPZ (zmiana nr 1) w zakresie definicji tłumaczenia przysięgłego, nadając mu poniższe brzmienie:

„Tłumaczenie przysięgłe – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) bezpośrednio do siedziby zamawiającego w ciągu 3 dni roboczych albo w formie elektronicznej, poświadczonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Zamawiający każdorazowo zlecając tłumaczenie będzie wskazywał Wykonawcy czy tłumaczenie przysięgłe powinno zostać wykonane i przekazane w postaci pisemnej czy w postaci elektronicznej. W przypadku, gdy Zamawiający nie wskaże formy tłumaczenia przysięgłego, domniemywa się, że tłumaczenie przysięgłe powinno być wykonane w formie pisemnej. Wykonawca

Strona 1 z 3



Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

będzie ponadto przekazywał Zamawiającemu każdorazowo tłumaczenie w postaci pliku edytowalnego, niezwłocznie po wykonanym tłumaczeniu”.

Pytanie 2:

Rozdział I. Definicje: Tłumaczenie przysięgłe;

Pragniemy podkreślić, że tłumaczenia uwierzytelnione z uwagi na konieczność zachowania integralności nie powinny być przekazywane Zamawiającemu w formie plików edytowalnych, a jedynie w wersji opieczetowanej przez tłumacza przysięgłego (tradycyjna forma papierowa bądź plik PDF opatrzony kwalifikowanym podpisem elektronicznym). Wszelkie zmiany dokonane w tłumaczeniu uwierzytelnionym powodują utratę statusu tłumaczenia uwierzytelnionego. W związku z tym prosimy o zmianę treści tego zapisu. Wykonawca od razu po wykonanym tłumaczeniu może załączyć Zamawiającemu skany w formie pliku PDF w sytuacji, kiedy tłumaczenie wykonane przez tłumacza przysięgłego będzie dostarczane Zamawiającemu w tradycyjnej formie.

Odpowiedź 2:

Zamawiający nie zmienia OPZ w powyższym zakresie.

Pytanie 3:

Rozdział II. Przedmiot zamówienia: Uszczegółowienie, pkt. 5 „W przypadku tłumaczeń symultanicznych bezkabinowych (tour guide), Wykonawca zapewni sprzęt do realizacji zamówienia oraz odpowiednią ilość tłumaczy (jednego lub dwóch), przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.

Zwracamy uwagę, że formularz ofertowy nie obejmuje wyceny wynajęcia sprzętu do tłumaczenia symultanicznego typu tour guide, który w przypadku realizacji tej usługi powoduje dodatkowy koszt po stronie Wykonawcy. Prosimy o dodanie pozycji: Wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego typu tour guide.

Odpowiedź 3:

Zamawiający nie dodaje osobnej pozycji w formularzu ofertowym dot. wynajmu sprzętu do tłumaczenia symultanicznego typu tour guide. Wykonawca powinien uwzględnić wszelkie koszty (w tym koszty sprzętu tour guide) w Formularzu ofertowym w poz. 4 Tabeli „tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe”.

Pytanie 4:

OPZ; Rozdział I. Definicje: Tłumaczenie pisemne ekspresowe; Poświadczenie tłumaczenia;

Prosilibyśmy o dodanie do „formularza ofertowego” pozycji umożliwiającej wycenę tłumaczenia pisemnego ekspresowego oraz poświadczenia tłumaczenia (już przetłumaczonego tekstu).

Strona 2 z 3



Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Odpowiedź 4:

Zamawiający nie dodaje osobnych pozycji w formularzu ofertowym dot. wyceny tłumaczenia pisemnego ekspresowego oraz poświadczenia tłumaczenia. Wykonawca powinien uwzględnić tłumaczenia ekspresowe w Formularzu ofertowym w poz. 1 Tabeli „tłumaczenia pisemne”, natomiast poświadczenia tłumaczenia w poz. 5 Tabeli „tłumaczenia przysięgłe”.

Pytanie 5:

Formularz ofertowy; tabela wyceny;

Prosimy o wyjaśnienie definicji „tłumaczenie ustne zwykłe” w celu dokonania wyceny.

Odpowiedź 5:

Tłumaczenie ustne zwykłe rozumiane jest jako najprostsza forma tłumaczenia – tłumaczenia konsekwentnego na żywo.

Pytanie 6:

W związku z zaistniałymi pytaniami prosimy o zmianę terminu wysłania ofert na 17.02.2021 r.

Odpowiedź 6:

Zamawiający wydłuża termin składania ofert **do dnia 15.02.2021 r.** do godz. 11:00. Otwarcie ofert odbędzie się w dniu składania ofert o godz. 12:00.

Jednocześnie Zamawiający zmienia pkt. 14.1 SWZ w następującym brzmieniu:

„Wykonawca będzie związany ofertą przez okres 30 dni, tj. do dnia 16.03.2021 r. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.”

Załącznik:

- 1) OPZ – po zmianie nr 1

